

A NOCTE TEMPORIS
& VOX LUMINIS

*DE TRANEN VAN ORPHEUS
LES LARMES D'ORPHÉE*

01 FEB. '20

CONSERVATORIUM ·
CONSERVATOIRE

« L'on ne goûte point de plaisirs sans douleurs,
Chère compagne, et les plus fines
Ne peuvent éviter la pointe des épines
En se jouant avec les fleurs. »

“Je kunt niet proeven van genot zonder pijn,
Liefste metgezel, en de fijnste
Kunnen het puntje van de doornen niet vermijden
Wanneer ze met bloemen spelen.”

Énone

uit · dans *La descente d'Orphée aux enfers*, H 488, I, 1

Programma · Programme, p. 2
Toelichting, p. 4
Clé d'écoute, p. 7
Biografieën · Biographies, p. 9
Gezongen teksten · Textes chantés, p. 14

DE TRANEN VAN ORPHEUS LES LARMES D'ORPHÉE

A NOCTE TEMPORIS & VOX LUMINIS

REINOUD VAN MECHELEN & LIONEL MEUNIER,
artistieke leiding · direction artistique

Stemmen · Voix

DÉBORAH CACHET, ZUSZI TÒTH, STEFANIE TRUE, CLARA COUTOULY, dessus
VICTORIA CASSANO, bas-dessus
REINOUD VAN MECHELEN, RAPHAEL HÖHN, haute-contre
PHILIPPE FROELIGER, taille
LIONEL MEUNIER, basse-taille
CYRIL COSTANZO, basse

Instrumenten · Instruments

LOUIS CREAC'H, ANNELIES DECOCK, viool · violon
ANNA BESSON, flûte traversière · traverso
MORGANE EOUZAN, traverso en blokfluit · flûtes traversière et à bec
MYRIAM RIGNOL, SALOMÉ CASSELIN, basgamba · basse de viole
RONAN KERNOA, basgamba en basviool · basses de viole et de violon
SOFIE VANDEN EYNDE, teorbe · théorbe
ANTHONY ROMANIUK, orgel en klavecimbel · orgue et clavecin

MARC-ANTOINE CHARPENTIER

1643-1704

Sonate à 8, H. 548 (s.d.), aanvang · début

- Grave
- Récit de la viole seule
- Sarabande
- Récit de la basse de violon
- Bourrée
- Gavotte
- Gigue

Orphée descendant aux enfers, H 471 (1684)

La descente d'Orphée aux enfers, H 488 (1686-1687), Eerste bedrijf ·
Premier acte

pauze · pause


Sonate à 8, H. 548, vervolg · suite

- Passecaille
- Chaconne

La descente d'Orphée aux enfers, H 488, Tweede bedrijf · Second Acte

22:00

einde van het concert · fin du concert

soutien · steun  FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES

In het kader van het portrait · dans le cadre du portrait VOX LUMINIS

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

ORFEO, OF DE HELENDE KRACHT VAN MUZIEK

De mythe van Orpheus is voor de Franse opera even fundamenteel gebleken als voor de Italiaanse. In 1647 was Luigi Rossi's *Orfeo*, in opdracht van kardinaal Mazarin, te horen in Parijs, waardoor de aristocratie er kon kennismaken met dit nieuwe genre. Daarna was het wachten op Gluck vooraleer het verhaal van de mythische zanger en dichter opnieuw te zien was in Frankrijk. Eén uitzondering niet te na gesproken: de vergeten *Orphée* (1690) van Louis Lully, de zoon van *surintendant* Jean-Baptiste Lully. Het ongelukkige wedervaren van de zanger en dichter Orpheus vond wel een neerslag in verschillende cantates, van de hand van Clérambault, Rameau en Charpentier.

In 1684 componeerde Marc-Antoine Charpentier *Orphée descendant aux Enfers*, voor drie stemmen. In Italië had de jonge componist eerder kennisgemaakt met enkele muzikale bewerkingen van de Orpheusmythe, namelijk *La morte d'Orfeo* van Stefano Landi (1619) en de eerste opera's van Peri, Caccini en Monteverdi die weliswaar van veel vroeger dan Charpentiers verblijf in Rome dateren. Maar in de culturele kringen van Rome bleven die werken wel nazinderen.

Orphée descendant aux Enfers is door zijn schriftuur en beknoptheid een uitzonderlijk werk. Charpentier toont hoe goed hij de compositiestijl van Carissimi geassimileerd heeft. Het werk volgt niet de typische structuur van de Franse cantate (recitatief - air - recitatief - air), zoals die haar

vorm zou krijgen op het einde van de heerschappij van Lodewijk XIV en tijdens het regentschap dat erop volgde. De cantate lijkt eerder op een theatraal schouwspel, zoals de religieuze taferelen van Carissimi. Er zijn drie personages te horen: Orpheus, Ixion en Tantalus - er is dus geen plaats voor de traditionele dialoog tussen Orpheus en Eurydice. De auteur van de tekst over de zoektocht van Orpheus is niet bekend. Orpheus doorkruist de Onderwereld en ontmoet twee verdoemde zielen uit de antieke mythologie. Dankzij de genezende kracht van de muziek ontpopt Orpheus zich als een heler van de ziel. Zijn muziek verzacht hun pijn. 'Welke zachte harmonie streelt mijn oor? Hoe heeft ze mijn onverbiddelijke smarten tot bedaren gebracht?' Zo klinkt de verzuchting van Tantalus. Deze getuigenis van de kracht van muziek is kenmerkend voor de bekoorlijke prelude. Een melancholisch sfumato van de fluiten tempert de Italiaans klinkende improvisatie van de violen. Dan volgt een recitatief van Orpheus dat vol scherpe emotionaliteit zit. Zoals de liefde behoedt de muziek ons voor het kwade, en dat is uiteindelijk de moraal van het verhaal. Als iemand liefde voelt, verdwijnen alle andere kwellingen in het niets. Wanneer Ixion en Tantalus tot rust gekomen zijn, zet Orpheus zijn reis verder. De contratenor geeft hem een weemoedig timbre mee - Charpentier, zelf een zanger, beheerste dat register meesterlijk.

In de jaren 1680 was Charpentier zeer gehecht aan Marie de Lorraine, de hertogin van Guise en Joyeuse, prinses van Joinville. Voor haar componeerde hij *La descente d'Orphée aux Enfers*, zijn tweede bewerking van de Orpheusmythe. Het werk is opgebouwd uit twee bedrijven, en je kan er het stramien van een opera in ontdekken. In het manuscript dat overgeleverd werd, ontbreekt het derde bedrijf waarin Orpheus zijn geliefde verliest en verscheurd wordt door de Maenaden.

In de kringen van mademoiselle de Guise was *La descente d'Orphée aux Enfers* een gebeurtenis van formaat, want alle muzikanten en zangers in dienst van Charpentier werkten eraan mee. Charpentier zelf vertolkte de rol van Ixion; François Anthoine die van Orpheus. Op het manuscript staan aanwijzingen die aantonen dat het werk ook geësceneerd werd. Deze mini-opera werd opgevoerd in de besloten kringen rond een van de machtige figuren van het koninkrijk en dateert van 1686 of 1687. De eerste uitvoering vond plaats in de *rue des Archives* in Parijs, waar het geslacht van de Guises een herenhuis bezat. Het was voor Charpentier een geliefde plek om zijn muzikale leven te organiseren. Een gedenkplaat onder de twee middeleeuwse torentjes van het *hôtel* herinnert de voorbijganger daar vandaag nog altijd aan.

In de overgeleverde orkestratie van *La descente d'Orphée aux Enfers* krijgen de personages en het koor subtiele versieringen. Als het in de cantate nog de viool was die Orpheus karakteriseerde, zijn het hier diverse viola's en de houtblazers die de dichter begeleiden. Het eerste bedrijf doet denken aan de madrigalen uit *L'Orfeo*

van Monteverdi. Nimfen en herders bezingen de natuur, er lijkt geen vuiltje aan de lucht, tot plots Eurydice wordt gebeten door een slang, waarna ze sterft op een schrille mineurterts. Dat procédé zou Charpentier later nog tweemaal gebruiken in een sterfscène: die van Creüsa in *Médée* en die van de geliefde van de koning van Israël in *David et Jonathas*. Op het ritme van een chaconne breekt Orpheus in tranen uit. De vrije expressieve kracht hiervan is veel sterker dan in de weeklucht in zijn werk uit 1684. Aan het einde verschijnt Apollo, die hem aanraadt om een smeekbede aan Pluto te richten.

In de onderwereld wordt opnieuw de helende kracht van de muziek bezongen. De zangkunst van Orpheus verzacht de pijn van Tantalus, Ixion en Tityus, die gekweld worden door dorst, innerlijke verdeeldheid en agressieve gieren. En dat op een stevig fundament dat door de viola's gelegd wordt. Ook de spookgedaantes en furies bezwijken voor Orpheus' muzikale kracht; zo keert de kalmte terug op deze sombere plek. Vervolgens verschijnt hij voor Proserpina en Pluto. Doordat zijn stem trapsgewijs voortschrijdt, klinkt hij nu helemaal betoverend. De herhaling in de smeekbede zal later gebruikt worden door Rameau in de onderwereldscène van *Hippolyte et Aricie*, op het moment dat Theseus de goden probeert te overtuigen om Pirithoüs terug te geven.

Deze twee subtiele en intimistische werken schetsen ook een beeld van Charpentiers positie als kunstenaar. Hij was erg gefrustreerd omdat hij zijn ambities op operagebied niet kon waarmaken. Zoals alle componisten in het koninkrijk was hij gebonden aan het dictaat van Lully. Sinds 1672 hield hij, dankzij de gunstige privileges van de

Académie Royale, de deur gesloten voor opera en alle andere theatermuziek. Het aantal musici was drastisch beperkt en Lully zag er speciaal op toe dat zeker Charpentier zich niet te veel kon opwerken. Charpentier was nu eenmaal zijn rivaal, temeer dat hij de voorkeur van Molière wegdroeg in diens laatste jaren.

Door een grappig toeval viel het jaar van de eerste uitvoering van *La descente d'Orphée aux Enfers* in 1687 samen met het overlijden van Lully. Eindelijk kon Charpentier zich gaan toeleggen op de muzikale tragedie. In 1688 overleed *mademoiselle de Guise*. In hetzelfde jaar maakte hij *David et Jonathas*, een sacrale tragedie die hij in opdracht van de jezuiten schreef. Vijf jaar later werd hij lid van de Académie Royale. Samen met de eerste opera van Rameau, *Hippolyte et Aricie* (1733), blijft zijn magistrale *Médée* een van de meesterwerken van de Franse tragische operakunst. Als je naar deze *Orphée* in miniformaat luistert, kan je je inbeelden wat Charpentier zou gedaan hebben met de vurige emotionaliteit, als hij die in een tragedie van vijf bedrijven had kunnen uitwerken.

Vincent Borel

ORPHÉE, THÉRAPEUTE MUSICIEN

Pour l'opéra français, le mythe d'Orphée s'est avéré aussi fondateur qu'il l'a été en Italie. *L'Orfeo* de Luigi Rossi, importé à Paris par le cardinal Mazarin en 1647, permit à une élite aristocratique de découvrir ce genre nouveau. Mais il faudra attendre Gluck pour que l'histoire du poète retrouve la scène française, exception faite d'un bien oublié *Orphée* (1690) signé Louis Lully, le fils du Surintendant. Les malheurs du musicien archaïque ont en revanche occupé les salons avec les cantates de Clérambault, Rameau et Charpentier.

En 1684, celui-ci compose une œuvre à trois voix, *Orphée descendant aux Enfers*. En Italie, le jeune compositeur a pu connaître quelques occurrences du mythe. Certes, *La morte d'Orfeo* de Stefano Landi (1619), comme les premiers essais lyriques de Peri, Caccini et Monteverdi, sont bien antérieurs à son séjour romain, situé au début des années 1660. Mais le souvenir en perdure parmi les lettrés de la capitale catholique.

Avec cette œuvre, singulière d'écriture comme de concision, Charpentier démontre son assimilation de l'art de Carissimi. L'ouvrage ne possède pas les caractéristiques de la cantate française telle qu'elle va se développer à la fin du règne louis-quatorzien, puis sous la Régence, avec sa structure récitatif - air - récitatif - air. Il s'agit plutôt d'une scène dramatique, semblable aux histoires sacrées du maître romain. Elle convoque trois personnages, Orphée, Ixion, Tantale, et contourne le récit habituel dévolu au couple Orphée - Eurydice. Le texte, anonyme, narre la quête d'Orphée. Traversant les Enfers, il y croise deux

« damnés » antiques. Grâce au pouvoir thérapeutique des sons, Orphée va se transformer en guérisseur d'âme. Sa musique apaise leurs maux. « Quelle douce harmonie a frappé mon oreille ? Et de tous mes tourments a calmé la rigueur ? », soupire Tantale. Cette affirmation de la puissance musicale marque le séduisant prélude où la liberté d'une improvisation violonistique à l'italienne est tempérée par le *fornato* de flûtes mélancoliques. Orphée entame alors un récit aux âpres émotions. Comme l'amour, la musique sauve du pire, ce qu'affirmera *in fine* la morale de l'histoire. Pour peu que l'amour touche une âme, elle ne ressent point tous les autres tourments. Ixion et Tantale apaisés, le poète peut alors poursuivre sa quête. Le haute-contre lui prête son timbre élégiaque, un registre dans lequel excelle Charpentier, lui-même chanteur.

Durant les années 1680, Charpentier est attaché à Marie de Lorraine, duchesse de Guise, de Joyeuse et princesse de Joinville, pour laquelle est composée *La descente d'Orphée aux Enfers*, sa seconde illustration du mythe. Constituée de deux actes, on y devine le canevas d'un possible opéra. Le manuscrit nous est parvenu amputé d'un troisième acte où Orphée perd sa dulcinée avant d'être dévoré par les Ménades.

Dans le cénacle de mademoiselle de Guise, *La descente d'Orphée aux Enfers* est un événement d'importance puisque tous les musiciens et chanteurs à son service s'y trouvent engagés, notamment Charpentier qui chante Ixion, François Anthoine tenant le rôle d'Orphée. Le manuscrit porte des

indications prouvant que l'ouvrage fut mis en scène. Cet opéra de poche, donné dans le privé d'une puissante figure du royaume, date de 1686 ou 1687. Sa création a lieu rue des Archives, à l'emplacement de l'hôtel particulier des Guise, lieu privilégié de l'activité de Charpentier musicien, ce qu'une plaque commémorative, sous les deux échaugettes médiévales, continue de rappeler au passant.

L'orchestration de *La descente d'Orphée aux Enfers* est fournie. Elle pare délicatement les personnages et le chœur. Dans la cantate, le violon caractérisait Orphée. Désormais, ce sont les tailles de viole et les bois qui accompagnent le poète. Le premier acte rappelle l'atmosphère madrigalesque de *L'Orfeo* monteverdien. Nymphes et bergers célèbrent la nature et le bonheur. Soudain, c'est l'accident. Eurydice, piquée par le serpent, meurt sur une inquiétante tierce mineure. Un procédé que Charpentier réutilisera dans deux autres morts lyriques ; Creuse dans *Médée* et l'amant du roi d'Israël dans *David et Jonathas*. Orphée se lamente alors sur un rythme de chaconne. Sa liberté expressive amplifie les plaintes de l'œuvre de 1684. Puis Apollon surgit et lui conseille d'aller prier Pluton.

L'acte infernal chante à nouveau les pouvoirs thérapeutiques de la musique. Alors que Tantale, Ixion et Titye gémissent, torturés par la soif, l'écartèlement et les vautours, le chant d'Orphée suspend leurs tourments. Les violes lui apportent à cet instant une assise confortable. Puis fantômes et furies succombent à son pouvoir musical et le calme retombe sur le sombre séjour. Parvenu devant Proserpine et Pluton, Orphée se fait incantatoire, sa voix procédant par paliers. Une

réitération dans la prière qui sera utilisée par Rameau dans l'acte infernal d'*Hippolyte et Aricie*, lorsque Thésée tente de convaincre les dieux aversaux de lui rendre Pirithoüs.

Ces deux œuvres, délicates et intimistes, nous parlent aussi du créateur Charpentier. Grande fut sa frustration de ne pouvoir développer ses ambitions dramatiques aux dimensions de la tragédie lyrique. En effet, comme tous les compositeurs du royaume de France, il se trouvait soumis au diktat de Lully. Depuis 1672, le Florentin, armé du juteux privilège de l'Académie Royale, verrouillait l'accès à l'opéra comme aux musiques de scène. Le nombre des instrumentistes était drastiquement réduit. Lully veillait particulièrement à ce que Charpentier, ce rival choisi par Molière durant ses dernières années, ne s'élève pas trop.

Par un hasard non dénué d'humour, l'année de création de *La descente d'Orphée aux Enfers*, 1687, est celle de la disparition du Surintendant. Charpentier pouvait enfin avoir accès à la grande forme tragique. L'année 1688 vit trépasser mademoiselle de Guise et Charpentier donner *David et Jonathas*, une tragédie sacrée commandée par les pères jésuites. Cinq ans plus tard, Marc-Antoine accéda enfin à l'Académie Royale. Sa sublime *Médée*, à défaut d'y connaître le succès en 1693, restera l'un des sommets de la tragédie lyrique française, avec *Hippolyte et Aricie* (1733), premier opéra de Rameau. À l'écoute de ces délicats *Orphée* de poche, on peut imaginer la dimension que Charpentier aurait pu donner à leurs fulgurances émotionnelles s'il avait pu les développer en une tragédie en cinq actes.

Vincent Borel



© Semme Van der Ven

REINOUD VAN MECHELEN,
artistieke directie · direction artistique

NL Reinoud Van Mechelen behaalde in 2012 zijn Master aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel in de klas van Dina Grossberger. Reeds in 2007 liet de jonge Belgische tenor zich opmerken in het kader van de Académie Baroque Européenne d'Ambronay (Hervé Niquet). In 2011 maakte hij deel uit van Le Jardin des Voix, de academie voor jonge operazangers van Les Arts Florissants o.l.v. William Christie en Paul Agnew. Sindsdien trad hij als solist met hen op tijdens de festivals van Aix-en-Provence en Edinburgh, en onder meer in het Kasteel van Versailles,

het Bolsjoj-Theater in Moskou, de Royal Albert Hall, het Barbican Center in Londen en de Philharmonie de Paris. Van Mechelen treedt regelmatig op met grote barokensembles als Collegium Vocale Gent, Le Concert Spirituel, La Petite Bande, Les Talens Lyriques, Le Poème Harmonique, Il Gardellino, L'Arpeggiata, B'Rock, Ricerca Consort en Capriccio Stravagante. In 2016 richtte Van Mechelen zijn eigen ensemble op, a nocte temporis.

FR Reinoud Van Mechelen est diplômé du Conservatoire royal de Bruxelles (classe de Dina Grossberger). En 2007, le jeune ténor belge se fait remarquer dans le cadre de l'Académie Baroque Européenne d'Ambronay (Hervé Niquet). En 2011, il intègre Le Jardin des voix, l'académie pour jeunes chanteurs lyriques des Arts Florissants, s.l.d. de William Christie et Paul Agnew. Il se produit avec eux sur des scènes telles que le Festival d'Aix-en-Provence, le Festival d'Édimbourg, le Château de Versailles, le Théâtre Bolchoï à Moscou, le Royal Albert Hall et le Barbican Centre de Londres, la Philharmonie de Paris... Les invitations de grands ensembles baroques affluent : Collegium Vocale Gent, Le Concert Spirituel, La Petite Bande, Les Talens Lyriques, Le Poème Harmonique, Il Gardellino, L'Arpeggiata, B'Rock, Ricerca Consort ou Capriccio Stravagante. En 2016, il fonde son propre ensemble, a nocte temporis.



© Robert Buckland

LIONEL MEUNIER,

artistieke directie · direction artistique

NL Lionel Meunier is dirigent en artistiek leider van het ensemble Vox Luminis, dat hij oprichtte in 2004. Meunier begon zijn opleiding in zijn geboortestad Clamecy in Frankrijk. Hij studeerde er notenleer, blokfluit en trompet en vervolgde zijn studies aan het IMEP (Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie) in Namen en zang aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. Hij werkt geregeld als

coach en geeft samen met Vox Luminis masterclasses en lezingen over het repertoire uit de late renaissance en de barok. In 2013 ontving Lionel Meunier de onderscheiding “Namurois de l’année” in het domein van cultuur. Sinds 2018 is hij betrokken bij Promotion X, een meerjarig begeleidingsprogramma voor jonge acteurs van het Théâtre National de Bretagne in Rennes.

FR Lionel Meunier est le chef et le directeur artistique de l’ensemble Vox luminis qu’il a créé en 2004. Son éducation musicale débute dans sa ville natale de Clamecy (France), avec le solfège, la flûte à bec et la trompette. Il poursuit ses études à l’IMEP (Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie) de Namur et au Conservatoire royal de La Haye. Il assure régulièrement des coachings et, avec Vox Luminis, donne des masterclasses, ainsi que des conférences sur les répertoires baroques et de la fin de la Renaissance. En 2013, il a été nommé « Namurois de l’année » dans le domaine de la culture. En 2018, il s’est vu chargé d’une mission étalée sur plusieurs années au Théâtre National de Bretagne à Rennes, où il suit des jeunes acteurs en devenir, dénommée Promotion X.

A NOCTE TEMPORIS

NL 'A nocte temporis', wat in het Latijn zoveel betekent als 'sinds mensenheugenis' is bedoeld als een knipoog naar het verleden, naar wat verandert, maar vooral ook naar wat onveranderd is gebleven. Na heel wat jaren actief te zijn geweest als solist met dirigenten als William Christie, Philippe Herreweghe, Herve Niquet, Christophe Rousset en vele anderen, richtte Reinoud Van Mechelen in 2016 zijn eigen ensemble op. Het is de bedoeling om muziek te maken op een historisch geïnformeerde manier, maar ook om een zo groot mogelijk publiek emotioneel te raken. Reinoud Van Mechelen omringt zich hiervoor met musici die met hem deze passie delen en die samen die uitdaging willen aangaan. A nocte temporis heeft voor het label Alpha verschillende cd's opgenomen, waaronder een programma gewijd aan de aria's voor tenor en fluit van J.S. Bach, *Clérambault, cantates françaises, The Dubhlinn Gardens*, en meer recent *Dumesny, Haute Contre de Lully* (Diapason d'or, Diamant d'Opéra Magazine, Choix de France Musique, 4 Cœurs de Forum Opéra...) en *Orphée aux Enfers de Charpentier* met Vox Luminis. Na een succesvolle tournee met het Bachprogramma en concerten in Warschau, Parijs, Brussel, Amsterdam en Pavia, werd het ensemble uitgenodigd voor optredens tijdens het Festival Radio France (Montpellier) en MAfestival (Brugge), in de Chapelle Royale van het kasteel van Versailles en in Wigmore Hall.

FR « A nocte temporis », ou « Depuis la nuit des temps » se veut un clin d'œil au passé, à ce qui change, mais aussi à ce qui demeure inchangé. Reinoud Van Mechelen fonde son ensemble en 2016, fort de nombreuses années de travail en tant que soliste auprès de chefs tels William Christie, Philippe Herreweghe, Herve Niquet, Christophe Rousset et bien d'autres. Il souhaite ainsi présenter une musique historiquement informée mais aussi toucher un large public. S'entourant de musiciens habités par la même passion et prêts à relever le défi, a nocte temporis a enregistré pour plusieurs CD pour le label Alpha, salués par la critique internationale, dont un programme consacré aux airs de J.S. Bach pour ténor et flûte, *Clérambault, cantates françaises, The Dubhlinn Gardens*, et plus récemment *Dumesny, Haute Contre de Lully* (Diapason d'or, Diamant d'Opéra Magazine, Choix de France Musique, 4 Cœurs de Forum Opéra...) et *Orphée aux Enfers* de Charpentier avec Vox Luminis. Après une belle tournée autour du programme Bach et des concerts à Varsovie, Paris, Bruxelles, Amsterdam et Pavie, l'ensemble a été invité à se produire aux Festival Radio France (Montpellier), MA Festival (Bruges), à la Chapelle Royale du Château de Versailles ou encore au Wigmore Hall.



Vox Luminis © Tom Blaton

VOX LUMINIS

NL Het Belgische oude muziekensemble Vox Luminis werd in 2004 opgericht door Lionel Meunier en heeft sindsdien een stevige internationale reputatie opgebouwd. Vanaf het begin liet het ensemble zich opmerken vanwege zijn cohesie en klankhomogeniteit. Vox Luminis heeft een wisselende bezetting en bestaat uit solozangers, een continuo en een instrumentale sectie. Het brengt vooral Italiaanse, Engelse en Duitse muziek van de 16de tot de 18de eeuw en treedt op in prestigieuze zalen zoals de Wigmore Hall in Londen, het Auditorio Nacional de Música in Madrid en het Concertgebouw in Amsterdam. Vox Luminis is sinds 2017 in residentie bij BOZAR, waar het dit seizoen ook portretartiest is, en tot 2021 is het 'Huisartiest' van het Concertgebouw in Brugge. De vijftien albums van Vox Luminis zijn uitgebracht bij de labels Alpha en Ricercar (Outhere) en werden veelvuldig bekroond. Zo werd Vox Luminis in 2018 'Choral Award Winner' met zijn album rond Luther en de Reformatie op de beroemde BBC Music Magazine AWARD uitreiking. *Orphée aux enfers* (Alpha, 2020) is het laatst verschenen album van Vox Luminis, in een samenwerking met a nocte temporis. Vox Luminis geniet steun van de Federatie Wallonië-Brussel, de stad Namen en Namur Confluent Culture, en is erkend door Les Tournées Arts et Vie.

FR Fondé en 2004 par Lionel Meunier, Vox Luminis est un ensemble belge de musique ancienne de renommée internationale. Dès sa création, l'ensemble se fait remarquer par sa cohésion et séduit tant par la personnalité de chaque timbre, que par l'homogénéité des voix. Groupe à effectif variable, composé de chanteurs solistes, d'un continuo et d'une section instrumentale, il interprète principalement la musique italienne, anglaise et allemande allant du XVI^e au XVIII^e siècle. Il se produit dans des salles prestigieuses telles que le Wigmore Hall de Londres, l'Auditorio Nacional de Música de Madrid ou le Concertgebouw d'Amsterdam. Depuis 2017, il est en résidence à BOZAR, où il est également au centre d'un « portrait » cette saison, et « Huisartiest » du Concertgebouw de Bruges jusqu'en 2021. Ses quinze enregistrements, parus sur les labels Alpha et Ricercar (Outhere), ont été abondamment primés. Vox Luminis a notamment obtenu le fameux BBC Music Magazine AWARD 2018 et été nommé « Choral Award Winner » pour son disque autour de Luther et la musique de la Réforme. Son dernier album en date est *Orphée aux Enfers* (Alpha, 2020), enregistré avec a nocte temporis. Vox Luminis est soutenu par la Fédération Wallonie-Bruxelles, la Ville de Namur et Namur Confluent Culture, et est reconnu par les Tournées Arts et Vie.

MARC-ANTOINE CHARPENTIER
ORPHÉE DESCENDANT AUX ENFERS, H.471

Récit d'Orphée

Effroyables enfers, où je conduis mes pas,
Aucun de vos tourments n'égale mon supplice,
Hélas, ou rendez-moi mon aimable Eurydice
Ou laissez-moi descendre aux ombres
du trépas.

Tantale

Quelle douce harmonie a frappé mon oreille ?
Et de tous mes tourments a calmé la rigueur ?

Ixion

D'où vient que je soupire et qu'au fond de
mon cœur
De mes jeunes amours la flamme se réveille ?

Orphée

Vos plus grands criminels rongés par des
vautours
Sur leurs tristes rochers endurent moins de
peine
Qu'un malheureux amant que la mort
inhumaine
Sépare pour jamais de ses tendres amours.

Ixion et Tantale

Ne cherchons plus d'où vient cette tendresse,
Qui remplit notre cœur d'une douce
allégresse ?
L'amour dont le divin flambeau
Éclaire cet amant dans la nuit du tombeau ;
Nous a frappés d'un rayon de sa flamme.

Orphée, Ixion et Tantale

Hélas, rien n'est égal au bonheur des amants,
Pour peu que l'amour touche une âme,
Elle ne ressent point tous les autres tourments.

Orpheus

Afschuwelijke Onderwereld, waar mijn stappen
me heen leiden,
Geen van je kwellingen kan mijn marteling
evenaren.
Helaas, ofwel geef je me mijn liefhebbende
Eurydice terug,
Ofwel laat je me afdalen in de schaduw van de
dood.

Tantalus

Welke zoete harmonie heeft mijn oor getroffen?
En heeft al mijn genadeloze kwellingen bedaard?

Ixion

Hoe komt het dat ik zucht en dat in mijn
diepste hart
De vlam van mijn jeugdliefdes oplaait?

Orpheus

Julie grootste misdadigers waar de gieren aan
zitten te knagen
Op hun trieste rotsen, hebben minder pijn te
verdragen
Dan een ongelukkige minnaar die de
onmenselijke dood
Voor altijd scheidt van zijn tedere liefde.

Ixion en Tantalus

Laten we niet verder zoeken naar de bron van
deze tederheid
Die onze harten met zoete vreugde vult.
De liefde waarvan de goddelijke fakkel
Deze minnaar verlicht in het nachtelijke graf
Heeft ons geraakt met een straal van haar vlam.

Orpheus, Ixion en Tantalus

Helaas, niets kan het geluk van geliefden
evenaren,
Wanneer liefde ook maar even een ziel raakt,
Voelt ze alle andere kwellingen niet meer.

LA DESCENTE D'ORPHÉE AUX ENFERS, H.488

Ouverture

PREMIER ACTE

[La scène est dans un bocage.]

SCÈNE PREMIÈRE

*Eurydice, Daphné, Énone, Aréthuse,
Chœur de Nymphes chantantes et dansantes.*

Daphné et Chœur de Nymphes

Inventons mille jeux divers,
Pour célébrer dans ce bocage
De deux parfaits époux le charmant assemblage.

Que nos chansons percent les airs
Et que nos pas légers en imprimant l'image
Sur l'herbe de ces tapis verts.

Entrée des Nymphes.

Énone et Aréthuse

Ruisseau qui dans ce beau séjour
D'un printemps éternel entretiens la verdure,
Pour flatter Eurydice et lui faire la cour
Mêle à nos chants ton doux murmure.
Et vous petits oiseaux,
Si vous voulez lui rendre hommage,
Accordez votre doux ramage
Au bruit charmant des eaux.

*La Même Entrée des Nymphes se recommence
comme ci-devant.*

Eurydice

Compagnes fidèles,
Je vois sous vos pas
Mourir les appas
De cent fleurs nouvelles.
Ah ! Ménagez mieux
Ces dons précieux
Des soupirs de Flore
Et des pleurs de l'Aurore
Épargnez leurs attraits naissants :

Ouverture

EERSTE AKTE

Het tafereel speelt zich af in een bosje.

EERSTE SCÈNE

*Eurydice, Daphne, Enone, Arethusa,
Koor van zingende en dansende Nimfen.*

Daphne en Koor van Nimfen

Laten we duizend verschillende spellen verzinnen
Om in dit bosje de charmante vereniging
Van twee volmaakte echtgenoten te vieren.

Dat onze liederen de lucht doorbreken
En dat onze lichte voetstappen het beeld ervan
afdrukken
Op dit groene grastapijt.

De Nimfen komen op.

Oenone en Arethusa

O stroom die in deze prachtige omgeving
Van een eeuwige lente het groen onderhoudt
Om Eurydice te vleien en haar het hof te maken,
Meng je zoete gefluister met onze zang.
En jullie, kleine vogels,
Wil je haar hulde brengen,
Stem dan je zachte gekwinkeleer af
Op het charmante geluid van het water.

De Nimfen komen opnieuw op, zoals voorheen.

Eurydice

Trouwe metgezellen,
Onder jullie voeten zie ik
De charmes verdwijnen
Van honderd nieuwe bloemen.
Ah! Ga voorzichtiger om
Met deze kostbare gaven
Van Flora's diepe zuchten
En Aurora's geweeklaag.
Spaar hun ontluikende bekoorlijkheid:

Je les prétends offrir au héros que j'attends.
Couchons-nous sur la tendre herbe,
Et mêlons à la violette
Le vermeil de la rose et le blanc du jasmin.
Nous en ferons une couronne
Que je lui mettrai de ma main :
Sa constance en est digne et l'Hymen me
l'ordonne.

Eurydice et Chœur de Nymphes

Qu'il se croira fortuné,
Ce héros tendre et fidèle,
De se voir couronné
Par une main fidèle.

Eurydice

Ah !

Énone

L'on ne goûte point de plaisirs sans douleurs,
Chère compagne, et les plus fines
Ne peuvent éviter la pointe des épines
En se jouant avec les fleurs.

Eurydice

Soutiens-moi, chère Énone,
Un serpent m'a blessée,
Je n'en puis plus, je tombe,
Et du venin pressée...

Ik wil ze schenken aan de held die ik verwacht.
Laten we op het zachte gras gaan liggen,
En laten we bij het viooltje
De rode roos en de witte jasmijn voegen.
We zullen er een kroon van maken
Die ik hem zal overhandigen:
Zijn trouw is het waardig, en Hymen draagt het
mij op.

Eurydice en Koor van Nimfen

Opdat hij zou denken dat hij rijk is,
Deze tedere en trouwe held,
Omdat hij bekroond werd
Door een trouwe hand.

Eurydice

Ah!

Oenone

Je kunt niet proeven van genot zonder pijn,
Liefste metgezel, en de fijnste
Kunnen het puntje van de doornen niet
vermijden
Wanneer ze met bloemen spelen.

Eurydice

Ondersteun me, lieve Oenone,
Een slang heeft me verwond,
Ik kan niet meer, ik val,
En het gif dat zich in mij heeft geperst...

SCÈNE SECONDE

Orphée, Troupe de Bergers chantants et dansants, et les susdites.

Orphée

Qu'ai-je entendu ? Que vois-je ?

Chœur de Nymphes et de Bergers

Ô comble des malheurs !

Orphée

Quoi ? Je perds Eurydice ?

Eurydice

Orphée, adieu, je meurs.

Orphée et Chœur de Nymphes et de Bergers

Ah ! Bergers, c'en est fait, il n'est plus d'Eurydice.

Ses beaux yeux sont fermés pour ne jamais s'ouvrir.

Impitoyables Dieux, vous la laissez mourir :

Quelle rigueur, quelle injustice !

L'infortunée à peine entrainé dans ses beaux jours

Et vous en terminez le cours.

Entrée de Nymphes et de Bergers désespérés.

Orphée

Lâche amant, pourrais-tu survivre

À la Nympe qui t'a charmé ?

Non ! Tu ne l'as jamais aimée

Si tu diffères de la suivre.

Mourons ! Destin jaloux qui romps de si beaux nœuds,

Malgré toi le tombeau nous rejoindra tous deux.

TWEEDE SCÈNE

Orpheus, zingende en dansende Herders en de voornoemden.

Orpheus

Wat hoor ik? Wat zie ik?

Koor van Nimfen en Herders

O toppunt van ongeluk!

Orpheus

Wat? Ga ik Eurydice verliezen?

Eurydice

Vaarwel, Orpheus, ik sterf.

Orpheus en Koor van Nimfen en Herders

Ah! Herders, het is afgelopen, hij hoort Eurydice niet meer toe.

Haar mooie ogen zijn gesloten en zullen nooit meer opengaan.

Meedogenloze Goden, jullie laten haar sterven:

Wat een hardheid, wat een onrechtvaardigheid!

Deze ongelukkige vrouw was nauwelijks haar mooie dagen ingetreden

En jullie beëindigen al de loop ervan.

Wanhopige Nimfen en Herders komen op.

Orpheus

O lafhartige minnaar, zou je in staat zijn

De Nimf die je bekoord heeft, te overleven?

Nee! Mocht je haar niet onverwijld volgen,

Dan heb je haar nooit liefgehad.

Laten we sterven! O jaloers lot, dat zo'n mooie banden doorsnijdt,

Ondanks jou zal het graf ons beiden samenbrengen.

SCÈNE TROISIÈME

Apollon et les susdits.

Apollon

Ne tourne point, mon fils, ce fer contre
toi-même,
C'est répandre mon sang que de verser le tien.
J'entre dans ta douleur, ton tourment est le mien,
Suis mes conseils plutôt que ta fureur extrême.

Orphée

Hélas ! Un malheureux qui perd tout ce qu'il aime,
Après le coup affreux d'un si funeste sort
Doit-il pas se donner la mort ?

Apollon

Mon fils, ne perds point l'espérance.
Va, pour ravoir ta Nymphé, implorer la puissance
Du prince ténébreux qui règne chez les morts.
Va lui faire sentir la douce violence
De ces charmants accords
Où je dressais tes mains dans ta plus
tendre enfance.
Tes chants adouciront ce tyran des Enfers.
Tout barbare qu'il est, touché de ta demande,
Ne doute point qu'il ne te rende
La Nymphé que tu perds.

Apollon poursuit sa carrière.

Orphée

Que d'un frivole espoir c'est flatter mon supplice !
N'importe, essayons tout pour ravoir Eurydice.

Chœur de Nymphes et de Bergers

Juste sujet de pleurs,
Malheureuse journée.
Sont-ce là les douceurs
Que les nœuds d'un saint hyménée
Promettaient à ces jeunes cœurs ?

Entrée de Nymphes et de Bergers désespérés.

Fin du Premier Acte.

DERDE SCÈNE

Apollo en de vooruoemden.

Apollon

Mijn zoon, keer dit mes niet tegen jezelf,
Jouw bloed vergieten zou ook mijn bloed doen
uitstorten.
Ik ga jouw pijn in, jouw kwelling is de mijne,
Volg eerder mijn raad dan je extreme toorn.

Orpheus

Helaas! Moet een ongelukkige man die alles
verliest waar hij van houdt,
Na de vreselijke klap van zo'n rampzalig lot,
Zichzelf niet doden?

Apollo

Mijn zoon, verlies de hoop niet.
Smeek, om je Nimf terug te krijgen, de machtige
Prins van de duisternis die over de doden heerst.
Laat hem het zoete geweld voelen
Van deze mooie klanken
Zoals in je prille jeugd, toen ik je handen verhief.
Je liederen zullen deze tiran van de
Onderwereld vermurwen.
Hoe barbaars hij ook is, eenmaal hij geraakt is
door je verzoek,
Moet je er niet meer aan twifelen dat hij je
De Nimf die je verliest, terug zal geven.

Apollo gaat weer weg.

Orpheus

Wat een frivole hoop om mijn kwelling zo te vleien!
Hoe dan ook, laten we alles proberen om
Eurydice terug te krijgen.

Koor van Nimfen en Herders

Deze ongelukkige dag
Is een goede reden om te huilen.
Zijn dát de geneugten
Die de band van een heilig huwelijk
Aan deze jonge harten beloofde?

De Nimfen en wanhopige Herders komen op.

Einde van de Eerste Akte.

SECOND ACTE

L'Enfer

SCÈNE PREMIÈRE

Tantale, Ixion, Titye, Furies.

Ixion, Tantale et Titye

Affreux tourments, gênes cruelles,
Qu'en ces lieux nous souffrons sans espoir de secours,
Renaissantes douleurs, peines toujours nouvelles,
Hélas, durerez-vous toujours ?

SCÈNE SECONDE

Orphée, Fantômes dansant et les susdits.

Orphée

Cessez, cessez, fameux coupables,
D'emplir ces tristes lieux de cris réitérés.
Les tourments que vous endurez
Aux rigueurs de mon fait ne sont point comparables.
Cessez, cessez, fameux coupables,
D'emplir ces tristes lieux de cris réitérés.

Ixion, Tantale et Titye

Quelle touchante voix, quelle douce harmonie
Suspend mon rigoureux tourment ?

Tantale

Ni ces fruits, ni ces eaux ne me font plus d'envie.

Ixion

Je respire, ma roue arrête en ce moment

Titye

De mes cruels vautours la faim semble assouvie.

TWEEDE AKTE

De Onderwereld

EERSTE SCÈNE

Tantalus, Ixion, Tityus, Furiën.

Ixion, Tantalus en Tityus

Vreselijke kwellingen, wrede martelingen zijn het
Die men in deze oorden moet lijden zonder hoop op redding.
O steeds terugkerende pijnen, nieuw verdriet,
Helaas, zullen jullie eeuwig blijven duren?

TWEEDE SCÈNE

Orpheus, dansende Geesten en de voornoemden.

Orpheus

Hou op, hou op, beruchte schuldigen,
Met in deze trieste oorden steeds opnieuw te schreeuwen.
De kwellingen die jullie ondergaan
Zijn niet te vergelijken met mijn genadeloze toestand.
Hou op, hou op, beruchte schuldigen,
Met in deze trieste oorden steeds opnieuw te schreeuwen.

Ixion, Tantalus en Tityus

Wat een ontroerende stem, wat een zoete harmonie
Onderbreekt mijn genadeloze marteling.

Tantalus

Noch dit fruit, noch deze wateren trekken me nog aan.

Ixion

Ik adem weer, mijn rad is gestopt met draaien.

Tityus

De honger van mijn wrede gieren lijkt gestild.

Ixion, Tantale et Titye

Mortel, qui que tu sois,
Si ton cœur est sensible à notre long martyre,
Recommence à mêler au doux son de ta lyre
Les tendres accents de ta voix.

Orphée

Je ne refuse point ce secours à vos larmes,
Heureux si ces tristes accents
Sur vos maux si puissants
Pour attendrir Pluton, avaient les mêmes
charmes.
Heureux si ces tendres accents
Le portaient à finir les peines que je sens.

Chœur des Furies et de Criminels

Il n'est rien aux Enfers qui se puisse défendre
De leurs charmes vainqueurs.
Juges-en par les pleurs
Que tu nous vois répandre.
Attendris nos barbares cœurs.
Calme nos cuisantes douleurs.
C'est ce qu'il n'appartient qu'à toi seul
d'entreprendre.
Que tes chants ont d'appas, qu'ils sont pleins
de douceurs !
Il n'est rien aux Enfers qui se puisse défendre
De leurs charmes vainqueurs.

Entrée des Fantômes.

Ixion, Tantalus en Tityus

O sterveling, wie je ook bent,
Als je hart gevoelig is voor ons lange
martelaarschap,
Voeg opnieuw aan de zoete klank van je lier
Je tedere stem.

Orpheus

Ik weiger deze hulp aan jullie tranen niet.
Het zou een geluk zijn mochten deze
trieste klanken
Over jullie krachtige kwellingen,
Dezelfde charmes hebben om Pluto te bereiken.
Het zou een geluk zijn mochten deze tedere
klanken
Hem overtuigen om een einde te maken aan
mijn pijn.

Koor van Furiën en Misdadigers

Niets in de Onderwereld kan weerstaan
Aan hun zegevierende charmes.
Oordeel zelf naar de tranen
Die je ons ziet vergieten.
Verzacht onze wrede harten.
Verlicht onze bittere pijnen.
Enkel jij kan dit doen.
Wat zijn je liederen aanlokkelijk, hoe teder zijn ze!
Niets in de Onderwereld kan weerstaan
Aan hun zegevierende charmes.

De Geesten komen op.

SCÈNE TROISIÈME

Pluton, Proserpine, Ombres heureuses chantantes et dansantes, et les susdits.

Pluton

Que cherche en mon palais ce mortel téméraire ?
Ose-t-il en troubler le silence éternel ?
Prévoit-il ce qui suit son dessein criminel ?
Connaît-il le danger qu'on court à me déplaire ?

Orphée

Je ne viens point ici, Monarque des Enfers,
Pour faire aucune violence
Aux lieux soumis à ta puissance,
Ni poussé du désir d'apprendre à l'univers
Qu'Orphée a mis Cerbère aux fers.
L'unique et cher objet pour qui mon cœur soupire,
Eurydice... À ce nom je sens manquer ma voix,
Ma lyre, en cet instant, muette sous mes doigts,
Ne peut plus exprimer mon rigoureux martyre.
Soupirs, ardents soupirs, c'est à vous à le dire.

Proserpine et Chœur d'Ombres Heureuses

Pauvre amant, quel cœur de rocher
Ne se laisserait pas toucher
Aux tendres accents de ta plainte ?

Proserpine et Chœur d'Ombres Heureuses, de Coupables et de Furies

Donne relâche à tes soupirs,
Raconte tes malheurs sans crainte,
Je partage tes déplaisirs.

Orphée

Eurydice n'est plus, et mon feu dure encore.
Cette naissante fleur ne faisait que d'éclore.
Hélas ! Dans son plus beau printemps
Un serpent a fini sa triste destinée,
Sur le point qu'elle allait par un doux hyménée
Récompenser mes feux constants.
Ah ! Laisse-toi toucher à ma douleur extrême,

DERDE SCÈNE

Pluto, Proserpina, gelukkige Schimmen die zingen en dansen, en de voornoemden.

Pluto

Wat zoekt deze roekeloze sterveling in mijn paleis?
Durft hij er de eeuwige stilte te verstoren?
Weet hij tot wat zijn misdadige plan kan leiden?
Kent hij het risico wanneer ik misnoegd word?

Orpheus

Ik kom hier niet, Heerser van de Onderwereld,
Om geweld te gebruiken
In oorden die aan je macht zijn onderworpen,
Ik verlang ook niet om aan de wereld te laten weten
Dat Orpheus Cerberus onschadelijk heeft gemaakt.
De enige en dierbare persoon waarnaar mijn hart verlangt,
Eurydice... Bij deze naam voel ik dat mijn stem stopt,
Mijn lier, die op dit moment stil blijft onder mijn vingers,
Kan niet langer mijn genadeloze martelaarschap uitdrukken.
O zuchten, vurige zuchten, aan jullie om te spreken.

Proserpina en Koor van gelukkige Schimmen

Arme minnaar, welk hart van steen
Zou niet geraakt worden
Door de tedere klanken van je klacht?

Proserpina en Koor van gelukkige Schimmen, Schuldigen en Furiën

Laat je verzuchtingen rusten,
Vertel zonder angst je ramspoed,
Ik deel in je leed.

Orpheus

Eurydice is niet meer, maar mijn vuur brandt nog steeds.
Deze ontluikende bloem was nog aan het openbloeien.
Helaas! In haar mooiste lentedagen
Heeft een slang een einde gemaakt aan haar trieste lot,
Net toen ze door een heuglijk huwelijk
Mijn constante hartstocht zou belonen.
Ah! Laat je raken door mijn extreme pijn,

Rends-moi, Dieu des Enfers, cette rare beauté,
Le jour m'est odieux sans la Nymphé que j'aime,
Redonne-lui la vie, ou m'ôte la clarté.

Pluton

Le destin est contraire à ce que tu souhaites.
Époux infortuné, finis tes vains regrets,
Les ombres qui me sont sujettes
De l'empire des morts ne retournent jamais.

Proserpine

Ah ! Puisqu'avant le temps la rigueur de la
Parque
A tranché le fil de ses jours,
Permits qu'elle revive, ô souverain monarque,
Et qu'elle en achève le cours.

Chœur d'Ombres Heureuses

Permits qu'elle revive, ô souverain monarque,
Et qu'elle en achève le cours.

Orphée

Tu ne la perdras point, hélas, pour me la rendre.
Tout mortel est soumis à la loi du trépas,
Et ma chère Eurydice aura beau s'en défendre,
Il faut que tôt ou tard elle rentre ici-bas.
Ah ! Laisse-toi toucher à ma douleur extrême,
Rends-moi, Dieu des Enfers, cette rare beauté,
Le jour m'est odieux sans la Nymphé que j'aime,
Redonne-lui la vie, ou m'ôte la clarté.

Geef me, God van de Onderwereld, deze
zeldzame schoonheid terug,
De dag is voor mij afschuwelijk zonder de Nimf
die ik bemin,
Geef haar het leven terug, of neem elk daglicht
van mij weg.

Pluto

Het lot is in strijd met je wens.
Ongelukkige echtgenoot, laat je ijdele
verlangens varen,
De schimmen die aan mij zijn onderworpen
Keren nooit meer terug uit het dodenrijk.

Proserpina

Ah! Gezien de strenge Schikgodin voortijdig
De draad van haar leven doorknipte,
Sta haar toe om tot het leven terug te keren, o
soevereine heerser,
En laat haar haar levensweg afmaken.

Koor van gelukkige Schimmen

Sta haar toe om tot het leven terug te keren, o
soevereine heerser,
En laat haar haar levensweg afmaken.

Orpheus

Helaas, je zult haar niet verliezen door haar aan
mij terug te geven.
Alle stervelingen zijn onderworpen aan de wet
van de dood,
En hoezeer mijn lieve Eurydice zich ertegen zal
verzetten,
Vroeg of laat moet ze hier beneden terugkomen.
Ah! Laat je raken door mijn extreme pijn,
Geef me, God van de Onderwereld, deze
zeldzame schoonheid terug,
De dag is voor mij afschuwelijk zonder de Nimf
die ik bemin,
Geef haar het leven terug, of neem elk daglicht
van mij weg.

Pluton

Quel charme impérieux m'excite à la
tendresse ?
Et me fait plaindre son tourment ?
Pluton, aurais-tu la faiblesse
De te laisser toucher aux regrets d'un amant ?

Proserpine et Chœur d'Ombres Heureuses, de Coupables et de Furies

Courage, Orphée, étales ici les plus
grands charmes
De tes accents mélodieux.
Le plus inflexible des dieux
Ne retient qu'à peine ses larmes.

Orphée

Souviens-toi du larcin que tu fis à Cérés,
Souviens-toi que l'Amour,
Dans les yeux pleins d'attraits
De ton Épouse incomparable,
Choisit le plus beau de ses traits
Dont le coup sut percer ton cœur impénétrable.
C'est par ce coup heureux dont ton cœur
fut blessé,
C'est par ces yeux charmants d'où ce trait
fut lancé
Que le fidèle Orphée à tes pieds te conjure
De soulager l'excès des peines qu'il endure.
N'ont-ils plus les appas dont tu fus enchanté ?
Ah ! Laisse-toi toucher à ma douleur extrême,
Rends-moi, Dieu des Enfers, cette rare beauté,
Le jour m'est odieux sans la Nymphé que j'aime,
Redonne-lui la vie, ou m'ôte la clarté.

Pluto

Wat voor een dwingende charme zet me aan
tot tederheid?
En maakt dat ik medelijden krijg met haar
beproeving?
Pluto, zou je zo zwak zijn
Dat je je laat raken door het leed van een
minnaar?

Proserpina en Koor van gelukkige Schimmen, Schuldigen en Furiën

Wees moedig, Orpheus, laat hier de grootste
charmes
Van je melodieuze klanken horen.
De meest onvermurwbare god
Zal amper zijn tranen kunnen bedwingen.

Orpheus

Denk terug aan de overval die je op Ceres
pleegde,
Denk aan de Liefde die
In de hoogst aantrekkelijke ogen
Van je onvergelykbare Echtgenote
De mooiste van haar eigenschappen koos
Om je te raken en je ondoordringbare hart
te doorboren.
Het is door deze gelukkige slag die ook jouw
hart verwondde,
Het is door deze charmante ogen die ook jou
bekoorden
Dat de trouwe Orpheus aan je voeten komt
smeken
Om de mateloze pijn die hij moet ondergaan,
te verlichten.
Hebben ze niet meer de verlokking die je
zo verblijdde?
Ah! Laat je raken door mijn extreme pijn,
Geef me, God van de Onderwereld, deze
zeldzame schoonheid terug,
De dag is voor mij afschuwelijk zonder de Nimf
die ik bemin,
Geef haar het leven terug, of neem elk daglicht
van mij weg.

Pluton

Je cède, je me rends, aimable Proserpine,
Conjuré par vos yeux je n'ai plus de rigueur.
Voyez ce que peut sur mon cœur
Votre beauté divine.
Retourne à la clarté du jour,
Orphée amoureux et fidèle,
Je vais tirer des mains de la Parque cruelle
L'objet de ton amour.
Sors triomphant de l'empire des ombres,
Eurydice suivra tes pas.
Mais pour la regarder ne te retourne pas,
Que tu ne sois sorti de ces demeures sombres.
Sinon je la reprends par un second trépas.

Pluton et Proserpine disparaissent.

Orphée

Amour, brûlant Amour, pourras-tu te
contraindre ?
Ah ! Que le tendre Orphée à lui-même est à
craindre.

II sort.

Pluto

Ik zwicht, ik geef me over, beminnelijke Proserpina,
Betoverd door uw ogen ben ik niet meer
onverbiddelijk.
Zie wat goddelijke schoonheid
Met mijn hart vermag.
Keer terug naar het daglicht,
Verliefde en trouwe Orpheus,
Uit de handen van de wrede Schikgodin ga ik
Het voorwerp van je liefde wegnemen.
Verlaat in triomf dit schimmenrijk,
Eurydice zal je volgen.
Maar kijk niet achterom om naar haar te kijken
Alvorens je uit deze donkere oorden bent
gekomen.
Zo niet neem ik haar terug door een tweede dood.

Pluto en Proserpina verdwijnen.

Orpheus

O Liefde, brandende Liefde, zal je je kunnen
bedwingen?
Ah! Hoezeer is de tedere Orpheus bang voor
zichzelf.

Hij gaat weg.

SCÈNE QUATRIÈME

Ombres Heureuses, Coupables, Furies et Fantômes dansant.

Chœur d'Ombres Heureuses, de Coupables et de Furies

Vous partez donc, Orphée ?
Ah ! Regrets superflus !
Soulagement trop court,
Plaisirs trop peu durables,
Hélas, vous êtes disparus
Comme des songes agréables.
Demeurez toujours avec nous,
Charmante impression de cette voix touchante
Qui nous ravit, qui nous enchante.

Ixion, Tantale et Titye

Tant que nous garderons un souvenir si doux
Le bonheur des Enfers rendra le Ciel jaloux.

Chœur d'Ombres Heureuses, de Coupables et de Furies

Demeurez toujours avec nous,
Charmante impression de cette voix touchante
Qui nous ravit, qui nous enchante.
Tant que nous garderons un souvenir si doux
Le bonheur des Enfers rendra le Ciel jaloux.

Entrée des Fantômes.

Fin du Second Acte

VIERDE SCÈNE

Gelukkige Schimmen, Schuldigen, Furiën en dansende Geesten.

Koor van gelukkige Schimmen, Schuldigen en Furiën

Je gaat dus weg, Orpheus?
Ah! IJdele verlangens!
O verademing die te kort was,
Geneugten die niet lang duurden,
Helaas, jullie zijn verdwenen
Als aangename dromen.
Blijf voor altijd bij ons,
O charmes van die ontroerende stem
Die ons verrukte, die ons betoverde.

Ixion, Tantalus en Tityus

Zolang we die zachte herinnering bewaren,
Zal het geluk van de Onderwereld de Hemel
jaloers maken.

Koor van gelukkige Schimmen, Schuldigen en Furiën

Blijf voor altijd bij ons,
O charmante, ontroerende stem
Die ons verrukte, die ons betoverde.
Zolang we die zachte herinnering bewaren,
Zal het geluk van de Onderwereld de Hemel
jaloers maken.

De Geesten komen op.

Einde van de Tweede Akte

© Xavier Verbeke, 2020

**OPMAAK VAN HET PROGRAMMABOEKJE ·
RÉALISATION DU PROGRAMME**
Coördinatie · Coordination Luc Vermeulen
Redactie · Rédaction Vincent Borel, Olivier
Boruchowitch, Maarten Sterckx, Luc Vermeulen
Vertaling · Traduction ISOtranslation,
Xavier Verbeke, Mark Van Steenkiste
Grafiek · Graphisme Sophie Van den Bergh
Print · Impression Graffikka

BOZAR BOOKSHOP

BY WALTHER KÖNIG

Alongside all the BOZAR exhibition catalogues there is also a wide range of international books on art, architecture, photography and design, not to mention original gifts, design objects, childrens' gadgets and toys.

From Tuesday to Saturday 10:00 - 20:00

Thursday 10:00 - 21:00

Sunday 10:00 - 18:00

Contact : +32 (0)2 502 34 68 - bookshop@bozar.be



© BOZAR - Photo Yves Cernivalis

BOZAR CAFÉ VICTOR

This cosy café is the perfect spot to meet up before or after a visit to BOZAR. But you can also drop by for lunch with colleagues, a drink with friends or a business lunch or dinner. The varied menu means you can sample fresh products at any time of day: from a breakfast or lunch to a late night dinner.

Open every day from 10:00 till 23:00

Contact & Reservation: +32 (0)2 213 19 19

info@victor23.be - www.victorbozarcafe.be

Entrance: Centre for Fine Arts, Rue Ravenstein 23
1000 Brussels



© Frederik Vercurtysse

BOZAR RESTAURANT

The Michelin-starred BOZAR RESTAURANT offers gourmet, refined cuisine in a unique setting in Brussels designed by the famous architect Victor Horta. In his memoirs Horta considered the Centre for Fine Arts to be the climax of his career and had an uncompromising desire to eradicate elitism and make art accessible to the masses. "Originality in tradition, creativity in classicism" this is the mantra of the Michelin-starred chef Karen Torosyan and his team, also drawing inspiration from the nobility and spirit of the place.

From Tuesday to Friday 12:00 - 14:00, 18:00 - 21:30

Saturday 18:00 - 21:30

Contact & Reservation: + 32 (0)2 503 00 00

info@bozarrestaurant.be - www.bozarrestaurant.be

Entrance: Centre for Fine Arts, Rue Baron Horta 3
1000 Brussels



© Bluecllic.com G. Miclotte

BOZAR PATRONS

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Armand • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Monsieur Antonio Ballesteros • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alphons Brenninkmeijer • Monsieur et Madame Vittorio di Bucci • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Valérie Cardon • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur Cédric Chauvelot • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chérury • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • De Heer Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Monsieur Jenő Czuczai • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Madame Delphine Deschamps • De heer Eric Devos • Monsieur et Madame Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • Baron en Barones Marnix Galle Sioen • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Michaël Guttman • Madame Karin Haas • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Paul Janssen • Baron Edouard Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Sophie Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Comtesse Christian de La Rochefoucauld • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baronne Bénédicte del Marmol • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Docteur Isabelle Meiers • Monsieur Laurent Ménière • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrej-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Heike Müller • Madame Jean

NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Baron et Baronne Charles-Albert Peers de Nieuwburgh • Madame Jean Pelfrene - Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Elisabetta Righini • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame France Soubeyran • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer and mevrouw Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vacleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Mevrouw Nora Vermeulen • Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigine • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Juergen Westphal • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willcox • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 - patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Mademoiselle Nour Amrani • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Monsieur Olivier Benoist • Monsieur Antoine Borighem • De heer Chris Bosma • De heer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Monsieur Frédéric Gaillard • De heer Bram Machtelinx en Mevrouw Barbara Den Tandt • Monsieur Olivier Gaillard • Baron et Baronne François Gendebien • De heer en Mevrouw David Lainé-Gysen • Monsieur Frederik Haspeslagh • Madame Catherine Janssens • Messieurs David Jouant et Nicolas Pierreux • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur et Madame Hyacinthe de Lhoneux • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Madame Isabelle Meiers • Monsieur Charles Nimmegeers • Monsieur Olivier Olbrechts • Comte et Comtesse Thaddé Plater-Zyberk • Monsieur Charles Poncelet • Monsieur et Madame Albert-François Reintjens • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Monsieur Nicolas Simon • Monsieur et Madame Arnaud Thyssen • De heer Alexander Tuteleers • Comte Loïc d'Ursel • Mademoiselle Charlotte de la Vaissière de Lavergne • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Monsieur et Madame Réginald Wauters

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur, de la Lutte contre la pauvreté, de l'Egalité des chances et des Personnes handicapées · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel, Armoedebestrijding, Gelijke Kansen en Personen met een beperking

Services du Vice-Premier et Ministre de la Justice, chargé de la Régie des Bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Justitie, belast met de Regie der Gebouwen

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, et de la Défense, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, en van Defensie, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen

Services du Vice-Premier ministre et ministre des Finances, chargé de la Lutte contre la fraude fiscale et ministre de la Coopération au développement · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Financiën, belast met Bestrijding van de fiscale fraude en minister van Ontwikkelingssamenwerking

Services du Ministre du Budget et de la Fonction publique, chargée de la Loterie nationale et de la Politique scientifique · Diensten van de Minister van Begroting en van Ambtenarenzaken, belast met de Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid

Fédération Wallonie-Bruxelles
Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Viceminister-president, minister van Begroting, Financiën, Energie, Cultuur, Media en Jeugd

Kabinet van de Viceminister-president en minister van Mobiliteit, Openbare Werken, Vlaamse Rand, Buitenlands Beleid, Onroerend Erfgoed en Dierenwelzijn

Kabinet van de Minister van Brusselse aangelegenheden

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Loterie
Nationale
Loterij



Banque Nationale
DE BRUXELLES VAN ANTWERPEN

Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



BNP PARIBAS
FORTIS

Deloitte

Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners

BOZAR

EXPO

MUSIC

proffimus

ENGIE

DENYS

Degroef
Petercam



Fondations · Stichtingen · Foundations



Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



Corporate Patrons

BIRD & BIRD · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR

ENTHOUSIAST OVER DIT CONCERT?
MAAK JE KEUZE UIT VOLGENDE SUGGESTIES
VOUS AVEZ AIMÉ CE CONCERT ?
FAITES VOTRE CHOIX PARMİ LES SUGGESTIONS SUIVANTES ·

29.02.2020	20:00	M	Dhrupad Fantasia Uday Bhawalkar, Pratap Awad & Hathor Consort <i>Een ontmoeting tussen het Engeland van Elizabeth I en de dhrupad-traditie aan het Moghul-hof van Akbar De Grote ·</i> <i>Une rencontre entre l'Angleterre d'Elisabeth I^e et la tradition dhrupad à la cour moghole d'Akbar Le Grand</i>
05.03.2020	20:00	HLB	Philippe Jaroussky, Ensemble Artaserse <i>Castrati Arias of Vivaldi and Händel</i> Händel, Vivaldi
08.05.2020	20:00	CNS	Vox Luminis Benjamin Britten
19.05.2020	20:00	HLB	Hathor Consort & Pluto-ensemble & Oltremontano <i>L.E.D. - Luceat eis, Domine</i>

Meer info op · Plus d'info sur
www.bozar.be